

**AVTALE**  
**OM FORSKNINGS- OG TEKNOLOGISAMARBEID MELLOM**  
**KONGERIKET NORGES REGJERING OG**  
**DE FORENTE STATERS REGJERING**

\*\*\*

KONGERIKET NORGES REGJERING

og

DE FORENTE STATERS REGJERING (heretter kalt “partene”),

SOM TAR I BETRAKTNING den betydning forskning og teknologi har for deres økonomiske og sosiale utvikling;

SOM ERKJENNER at partene driver med forskning og teknologisk virksomhet på en rekke områder av felles interesse, og at det vil være fordelaktig for begge å delta i hverandres forsknings- og utviklingsvirksomhet på gjensidig grunnlag;

SOM ØNSKER å etablere et formelt fundament for samarbeid innen vitenskapelig og teknologisk forskning som kan øke og styrke gjennomføringen av samarbeidsaktiviteter på områder av felles interesse og oppmuntre til å anvende resultatene av slikt samarbeid til egen økonomisk og sosial fordel;

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

## **ARTIKKEL 1**

### Formål

Partene skal oppmuntre til, utvikle og legge til rette for samarbeidsaktiviteter på områder som er av felles interesse og hvor de driver forsknings- og utviklingsarbeid innen vitenskap og teknologi.

## **ARTIKKEL 2**

### Definisjoner

For denne avtales hensikt:

- (a) "Samarbeidsaktivitet" betyr enhver aktivitet som partene påtar seg eller støtter i henhold til denne avtale;
- (b) "Informasjon" betyr vitenskapelige eller tekniske data, resultater eller metoder innen forskning og utvikling som stammer fra samarbeidsaktiviteter, samt andre data knyttet til samarbeidsaktiviteter;
- (c) "Immaterialrett" skal omfatte de fagområder som er oppført i artikkel 2 i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immaterielle rettigheter, utferdiget i Stockholm 14. juli 1967, og kan omfatte andre fagområder etter avtale mellom partene;
- (d) "Deltakere" betyr enhver person eller enhet, inkludert partenes vitenskapelige og teknologiske organisasjoner og organer, privatpersoner, foretak, forskningssentre, universiteter og høyskoler, filialer av amerikanske og norske enheter eller enhver annen form for juridisk person som deltar i samarbeidsaktiviteter;
- (e) "Vitenskap" skal omfatte alle forskningsfelter.

## **ARTIKKEL 3**

### Prinsipper

Samarbeidsaktivitetene skal gjennomføres etter følgende prinsipper:

- (a) Gjensidig nytte basert på en likelig fordeling av godene samlet sett;
- (b) Gjensidige muligheter til å delta i samarbeidsaktiviteter;
- (c) Rimelig og rettferdig behandling av deltakerne; og
- (d) Rettidig utveksling av opplysninger som kan påvirke samarbeidsaktivitetene.

## **ARTIKKEL 4**

### Samarbeidsområder

- (a) Det vil bli gitt prioritet til samarbeid som kan fremme felles målsetninger innen vitenskap og teknologisk forskning.
- (b) Partene kan i fellesskap drive samarbeidsaktiviteter med tredjeparter.

## **ARTIKKEL 5**

### Former for samarbeidsaktiviteter

- (a) Innenfor gjeldende lovgivning, regelverk og bestemmelser skal partene i størst mulig utstrekning stimulere deltakere til å engasjere seg i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale ut fra et mål om å tilby sammenlignbare muligheter for å delta i hverandres vitenskapelige og teknologiske forsknings- og utviklingsaktiviteter.
- (b) Samarbeidsaktivitetene kan ha følgende former:
  1. koordinerte forskningsprosjekter;
  2. felles spesialgrupper;
  3. studier gjennomført i fellesskap;
  4. felles organisering av vitenskapelige seminarer, konferanser, symposier og arbeidssamlinger;
  5. utdanning av forskere og tekniske eksperter;
  6. utveksling eller felles bruk av utstyr og materiale;
  7. besøk og utveksling av forskere, ingeniører eller annet relevant personale;
  8. utveksling av vitenskapelig og teknologisk informasjon samt informasjon om praksis, lovgivning, regelverk og programmer som er relevant for samarbeidet etter denne avtale.

## **ARTIKKEL 6**

### Samordning, tilrettelegging og gjennomføring av samarbeidsaktiviteter

- (a) Samordningen og tilretteleggingen av samarbeidsaktiviteter etter denne avtale skal på vegne av Kongeriket Norges regjering utføres av Utdannings- og forskningsdepartementet, og på vegne av De forente staters regjering utføres av Utenriksdepartementet, eller av særskilt utpekte representanter. Partene, eller deres behørig bemyndigede representanter, skal møtes jevnlig for å bestemme hvilke felles målsetninger som bør prioriteres.

(b) Ved forespørsel fra en part, skal representanter for partene møtes for å vurdere spørsmål som gjelder gjennomføringen av denne avtale. Det kan nedsettes ekspertgrupper til å diskutere konkrete spørsmål.

(c) Hver part skal utpeke et nasjonalt kontaktpunkt til å holde kontakten mellom møtene.

(d) Videre vil hver part utpeke en kontaktperson for overlevering og godkjenning av anmodninger om tillatelse til å oppsøke farvann under nasjonal jurisdiksjon i forskningsøyemed, og den vil behandle slike anmodninger grundig idet det tas hensyn til den betydning slik virksomhet har for vitenskapelig kunnskapsoppbygging.

(e) Når forholdene tilsier det, skal samarbeidsaktiviteter etter denne avtale skje i samsvar med gjennomføringsavtaler inngått mellom partene eller deres deltakere. Disse avtalene kan beskrive arten og varigheten av et samarbeid på et bestemt område eller med et bestemt formål, behandlingen av immaterialrett, finansiering, fordeling av kostnader og andre aktuelle spørsmål. Gjennomføringsavtalene bør inneholde en henvisning til denne avtale. Enhver overenskomst som avviker fra bestemmelser i denne avtale med vedlegg, bør gjøres skriftlig.

## **ARTIKKEL 7**

### Finansiering og rettslige forhold

(a) Samarbeidsaktiviteter forutsetter at avsatte midler, ressurser og personell er tilgjengelig og at gjeldende lovgivning og regelverk, politikk og programmer i Norge og De forente stater etterleves.

(b) Med mindre annet er bestemt i en gjennomføringsavtale, skal hver part, dens organ eller vitenskapelige organisasjon eller deltaker bære kostnadene av sin deltakelse og for eget personell som er engasjert i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale.

## **ARTIKKEL 8**

### Adgang for personell og utstyr

(a) Hver part skal, innenfor gjeldende lovgivning og regelverk, legge til rette for og gjøre sitt beste for at personer, materiell, data og utstyr som deltar i eller brukes i samarbeidsaktiviteter etter denne avtale, får adgang til og utgang fra dens territorium.

(b) Hver part skal anstrenge seg for å sikre at alle deltakere i avtalte samarbeidsaktiviteter etter denne avtale får adgang til innretninger og personell i eget land i den utstrekning de trenger det for å utføre disse aktivitetene.

## **ARTIKKEL 9**

### Behandling av immaterialrett

Tildeling og beskyttelse av immaterialrett etter denne avtale skal skje i samsvar med bestemmelsene i vedlegg I, som utgjør en integrert del av denne avtale, med mindre partene eller de personer de utpeker, skriftlig avtaler noe annet.

## **ARTIKKEL 10**

### Andre ordninger og overgangsbestemmelser

- (a) I aktuelle tilfeller skal partene anstrenge seg for å bringe nye ordninger vedrørende vitenskapelig og teknologisk samarbeid partene imellom som faller inn under artikkel 4, inn under bestemmelsene i denne avtale.
- (b) Denne avtale er uten skade for rettigheter og plikter etter andre overenskomster mellom partene, og enhver overenskomst eller ordning mellom en av partene og en hvilken som helst tredjepart.

## **ARTIKKEL 11**

### Ikrafttredelse, oppsigelse og tvisteløsning

- (a) Denne avtale skal tre i kraft den dagen partene skriftlig har underrettet hverandre om at de nasjonale prosedyrer som er nødvendige for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført.
- (b) Denne avtale kan når som helst sies opp av begge partene med seks måneders skriftlig varsel til den annen part. Utløp eller oppsigelse av avtalen får ingen følger for gyldigheten eller varigheten av ordninger som måtte være etablert under den, eller for bestemte rettigheter og plikter som er kommet til i henhold til vedlegg I og II.
- (c) Partene kan skriftlig bli enige om endringer i denne avtale.

(d) Alle spørsmål eller tvister relatert til tolkningen eller gjennomføringen av denne avtale, skal løses ved gjensidig enighet mellom partene. Denne bokstav får ingen innvirkning på noen gjennomføringsavtaler mellom ikke-statlige deltakere.

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UNDERTEGNET i Washington D.C., i to eksemplarer den 9. desember 2005, på norsk og engelsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

FOR KONGERIKET NORGES  
REGJERING:

FOR DE FORENTE STATERS  
REGJERING:

## VEDLEGG I

### Immaterielle rettigheter

#### I. Alminnelige forpliktelser

Partene skal sikre tilstrekkelig og effektiv beskyttelse av immaterialrett, opprettet eller levert under denne avtale og relevante gjennomføringsavtaler. Rettigheter til slik immaterialrett skal bli tildelt som fastsatt i dette vedlegg.

#### II. Virkeområde

- A. Dette vedlegg gjelder for alle samarbeidsaktiviteter som partene foretar i henhold til denne avtale, unntatt det som spesifikt er avtalt av partene eller de personer de utpeker.
- B. I denne avtales øyemed skal "immaterialrett" bety de emner som er oppført i artikkel 2 i Konvensjon om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immaterielle rettigheter, utferdiget i Stockholm 14. juli 1967, og kan inkludere andre fagområder, som avtalt av partene.
- C. Dette vedlegg vil ikke ellers endre eller forutinnta tildelingen mellom en part og dens borgere, hvilket skal bestemmes av vedkommende parts lovgivning og praksis.
- D. Med de unntak som ellers er forutsatt i denne avtale, skal tvister vedrørende immaterialrett som oppstår under denne avtale løses gjennom diskusjoner mellom de berørte deltakende institusjoner, eller, om nødvendig, mellom partene eller de personer de utpeker. Ved gjensidig enighet mellom partene, skal en tvist forelegges for en voldgiftsrett for bindende voldgift i samsvar med gjeldende regler i folkeretten. Med mindre partene eller de personer de utpeker skriftlig blir enige om annet, skal UNCITRALs voldgiftsregler gjelde.
- E. Oppsigelse eller utløp av denne avtale skal ikke påvirke rettigheter eller forpliktelser etter dette vedlegg.

#### III. Tildeling av rettigheter

- A. I samsvar med gjeldende nasjonalt regelverk, skal hver part være berettiget til en ikke-eksklusiv, ugjenkallelig, royaltyfri lisens i alle land til å oversette, reprodusere og utgi vitenskapelige og tekniske tidsskriftartikler, rapporter og bøker som springer direkte ut av samarbeid etter denne avtale. I alle utgitte eksemplarer av opphavsrettslig beskyttet materiale som er utarbeidet i henhold til denne bestemmelse, skal forfatterne av arbeidet være nevnt ved navn med mindre en forfatter uttrykkelig avslår å være nevnt.

B. Rettigheter til immaterialrett av alle slag, unntatt rettighetene som er nevnt i punkt III A ovenfor, skal tildeles som følger:

(1) Gjesteforskere skal få rettigheter, godtgjørelser, bonuser og royalty i samsvar med politikken til vertsinstusjonen.

(2) (a) Enhver immaterialrett skapt av personer som er ansatt eller sponset av en part under andre samarbeidsaktiviteter enn de som er dekket i nr III.(B)(1), skal være eiet av den parten. Immaterialrett skapt av personer som er ansatt eller sponset av begge parter, skal være felles eiet av partene. I tillegg skal hver opphavsmann være berettiget til godtgjørelser, bonuser og royalty i samsvar med bestemmelsene til institusjonen som har ansatt eller sponset vedkommende.

(b) Med mindre annet blir bestemt i en gjennomføringsavtale eller annen ordning, skal hver part på sitt territorium ha en rett til å utnytte eller lisensiere immaterialrett produsert gjennom samarbeidsaktivitetene.

(c) Rettighetene til en part utenfor dens territorium skal bestemmes ved gjensidig enighet idet det tas hensyn til partenes og deres deltakeres relative bidrag til samarbeidsaktivitetene, graden av forpliktelser i å oppnå rettsbeskyttelse og lisensiering av immaterialretten, og slike andre faktorer som anses hensiktsmessige.

(d) Dersom en av partene eller deres deltakere mener det er sannsynlig at et bestemt prosjekt vil føre til eller har ført til skapelse av immaterialrett som ikke er beskyttet av den annen parts lovgivning, skal de berørte deltakende institusjonene, eller om nødvendig, partene eller de personer de utpeker, umiddelbart føre diskusjoner for å fastslå tildelingen av rettigheter til immaterialretten. Mens man venter på beslutningen av saken skal ikke immaterialretten bli kommersielt utnyttet, unntatt ved gjensidig overensstemmelse. Skaperne av immaterialretten skal likevel ha rett på godtgjørelser, bonuser og royalty etter bestemmelsene i punkt III.B(2)(a).

(e) For hver oppfinnelse som er laget under en samarbeidsaktivitet, skal parten som har ansatt eller sponset oppfinneren eller oppfinnerne omgående gjøre oppfinnelsen kjent for den annen part sammen med enhver dokumentasjon og informasjon som er nødvendig for å sette den annen part i stand til å fastslå enhver rettighet den måtte ha krav på. Hver part kan skriftlig be den annen part om å vente med publikasjon eller offentliggjøring av slik dokumentasjon eller informasjon med den hensikt å kunne beskytte sine rettigheter til oppfinnelsen. Med mindre annet er skriftlig avtalt, skal utsettelsen ikke overstige et tidsrom på seks måneder fra datoen da den oppfinnende part la frem oppfinnelsen for den annen part.



#### IV. Fortrolig forretningsinformasjon

For det tilfelle at informasjon som er identifisert på en betimelig måte som forretningskonfidensiell er utlevert eller produsert under denne avtale, skal hver part og dens deltakere beskytte slik informasjon i samsvar med gjeldende lovgivning, regelverk og forvaltningspraksis. Informasjon kan bli identifisert som "forretningskonfidensielle" dersom en person som innehar informasjonen kan dra økonomisk fordel av den eller kan oppnå en konkurransefordel fremfor de som ikke har den, og informasjonen ikke er allment kjent eller offentlig tilgjengelige fra andre kilder og eieren ikke tidligere har gjort informasjonen tilgjengelig uten i rett tid å pålegge en plikt til å holde den konfidensiell.

## VEDLEGG II

### SIKKERHETSFORPLIKTELSER

#### I. BESKYTTELSE AV INFORMASJON

Begge partene er enige om at ingen informasjon eller utstyr som krever beskyttelse i forbindelse med nasjonalt forsvar eller utenriksforbindelser for en av partene, og som er gradert i samsvar med gjeldende nasjonal lovgivning og regelverk, skal utleveres under denne avtale. For det tilfelle at informasjon eller utstyr som det er kjent eller antatt at krever slik beskyttelse er identifisert i forløpet av samarbeidsaktiviteter foretatt i overensstemmelse med denne avtale, skal det straks bli tilkalt oppmerksomhet fra de rette tjenestemenn og partene skal konsultere hverandre angående behovet for og nivået for tilstrekkelig beskyttelse som skal tilstås slik informasjon eller utstyr.

#### II. TEKNOLOGIOVERFØRING

Overføringen av eksportregulert informasjon eller utstyr mellom de to landene skal være i samsvar med hver parts relevante lovgivning og regelverk for å hindre uberettiget overføring eller tilbakeføring av slik informasjon eller utstyr som er levert eller produsert under denne avtale. Dersom en av partene finner det nødvendig, skal detaljerte bestemmelser for å hindre uberettiget overføring eller tilbakeføring av slik informasjon eller utstyr være inkorporert i kontraktene eller gjennomføringsavtalene.